

# Table des matières

Introduction	7
1. Remarques préliminaires	11
1.1 Le rôle de la traduction dans la culture	11
1.2 La tension entre la dimension méthodologico-morale et la visée ontologique de la philosophie de la traduction	13
1.3 La hiérarchisation et l'utopie de la traduction comme identification	17
1.4 Traduction et texte-traduction	20
1.5 Conception restreinte et généralisée de la traduction	21
1.6 La notion d'œuvre littéraire	24
2. Etranger et étrangeté : la traduction comme médiation transformante	31
2.1 Une muraille fragmentée comme métaphore de la traduction chez Kafka	31
2.2 La fonction herméneutique de la traduction chez Humboldt et Schleiermacher	38
2.2.1 Traduction et innovation linguistique chez Wilhelm von Humboldt	39
2.2.2 L'étrangeté comme vecteur d'intelligibilité de l'étranger chez Friedrich Schleiermacher	43
2.3 Conclusion : la traduction <i>in futuro</i>	57
3. Traduction et représentation	61
3.1 Traduction et répétition	61
3.1.1 La tradition comme texte infini et l'indétermination des œuvres	61
3.1.2 Redéfinition de la notion de métatexte à partir du cercle herméneutique	64
3.1.3 Conclusion	69
3.2 La traduction comme représentation	72
3.2.1 La notion de représentation chez Hans-Georg Gadamer	72
3.2.2 Application de la notion de représentation à la traduction	79
3.3 Du face-à-face à l'inhérence	84
4. Pour terminer... et recommencer	87
4.1 Bilan	87
4.2 Vers une phénoménologie globale de la traduction	97
Bibliographie	101
Publications du CTL	107